



NOS-OTROS: ¿LOS DE AFUERA?

La identidad como proceso de sentido

Por María Noel Biterá



“No aguanto más que me tomen el pelo llamándome de bayano”, “los del interior siempre somos los más sufridos”, son algunos comentarios de artiguenses que escuchaba sin asombro cuando vivía en Artigas¹ y que se fueron convirtiendo en interrogantes analizándolos con perspectiva desde Montevideo, en especial, a partir de la recepción de un aviso publicitario de televisión que funcionó como disparador para realizar la investigación sobre la identidad artiguense que se presenta en este artículo.²

La ciudad de Artigas es la capital del departamento más lejano de Montevideo, que se ubica en la frontera de Uruguay con Brasil, más precisamente con la ciudad de Quaraí. Allí se conforma un espacio fronterizo, espacio de intercambio y conflicto, tanto material como simbólico, entre los habitantes de cada lado del Puente Internacional de La Concordia que une ambas ciudades desde el 3 de abril de 1968.

Cuando bajó el costo de las llamadas telefónicas al interior del país, la empresa estatal de telecomunicaciones Antel lanzó una campaña publicitaria conocida como *Tarifamilia*.³ La pieza de televisión planteaba una escena familiar en un hogar del interior del país, donde se mostraba a un joven hablando por teléfono con su hermano que se encontraba en Montevideo. El personaje que hablaba por teléfono se expresaba de forma diferente, con un acento particular, característico de los lugares fronterizos con Brasil. Casi al final del aviso, pasaba una moto con chapa de Artigas, elegida por el anunciante por su gran distancia geográfica de la capital para reforzar el mensaje. Una vez que el aviso salió al aire por todos los canales abiertos de televisión en Uruguay, se esperaba que la recepción por parte de los artiguenses fuera positiva y generara

1::

La ciudad de Artigas está ubicada al norte de Uruguay en la frontera con Brasil. El Puente Internacional de La Concordia sobre el río Cuareim la comunica con la ciudad brasileña Quaraí.

2::

M. N. Bicara: *Nos-otros: ¿los de afuera?. Un estudio sociosemiótico de la identidad artiguense*, Memoria de grado, Tutor: Dr. Fernando Andacht, Universidad Católica del Uruguay, Montevideo, 2002.

3::

El aviso de televisión *Tarifamilia* forma parte de una campaña publicitaria de radio, prensa y televisión que realizó Antel, para informar la reducción de los costos de las llamadas de larga distancia los domingos. Esta campaña fue difundida por los respectivos medios, en abril y mayo de 2001.

Fotos gentileza de
María Noel Bicara



4:: Esto lo comprobé, primero, en el sondeo de opinión a jóvenes artiguenses radicados en Montevideo, y luego en los grupos y entrevistas que realicé para el trabajo de campo.

5:: La exploración la realicé a partir de aproximaciones teóricas provenientes de los campos de la semiótica de Charles S. Peirce (1931-1958), el interaccionismo simbólico de Erving Goffman (1989,1997) y la percepción interpersonal proveniente de la psicología de Laing *et al.* (1966). Exploré y busqué comprender el fenómeno identitario en la frontera, reflexionando sobre el propio concepto de frontera y decidí definir como objeto de estudio a la "identidad artiguense" y no a la "identidad fronteriza". En resumen, los campos teóricos desde los cuales enfoco la investigación derivan de la semiótica, la microsociología o interaccionismo simbólico, la psicología y la antropología.

cierto "orgullo" por haber sido elegidos para transmitir ese mensaje. El problema se planteó cuando el efecto de la recepción fue en su mayoría negativo.⁴

Ante tal situación me planteé varias preguntas: ¿cuál es el motivo que provocó tantas reacciones negativas?, ¿cuál es la relación entre la "incomodidad" o "molestia" de los artiguenses y esa representación publicitaria de su habla?, ¿los artiguenses se sienten avergonzados del uso que hacen de la lengua, algo tan importante de su identidad?

Para comprender esa sensación de inferioridad, de olvido, de diferencia, me propuse explorar la identidad de los artiguenses⁵ entendida como un proceso dinámico de sentido, que va cambiando con el transcurso del tiempo, que caracteriza y brinda un sentido de pertenencia a las personas que nacen, viven y conviven con fronteras que en algunos casos se hacen invisibles y en algunos otros se refuerzan. Me propuse realizar la exploración desde los efectos de sentido o significados de los propios involucrados, para lo cual llevé a cabo una investigación de corte cualitativo en

el ámbito exploratorio, descriptivo y analítico. Como herramientas de relevamiento de campo, trabajé con grupos de discusión y entrevistas en profundidad. Desde las percepciones y metapercepciones de los artiguenses entre sí, de los artiguenses hacia los *otros* y de los *otros* hacia ellos, me fui aproximando al objeto de estudio y encontrando algunas respuestas a interrogantes como: ¿con qué se identifican los artiguenses?, ¿qué los hace diferentes a los demás habitantes del país?, ¿cómo los ven los demás?

Cuidad de frontera

El concepto de frontera ha sido objeto de diferentes discusiones teóricas. Según Grimson⁶ "la frontera ha devenido un concepto clave en los relatos y explicaciones de los procesos culturales contemporáneos. Los análisis económicos o simbólicos de la llamada globalización se refieren, una y otra vez, a los límites, los bordes, las zonas de contacto. Sin embargo, el concepto de frontera sigue siendo difuso. Justamente, una de sus características es la duplicidad: frontera fue y es, a la vez, un objeto/concepto y un concepto/metáfora. De una parte parece haber fronte-

ras físicas, territoriales; y de la otra, fronteras culturales, simbólicas”. Desde esta perspectiva, considero que no se podría afirmar la existencia de una identidad fronteriza, sino una identidad permeable e influenciable debido a la condición de pertenecer a, o de vivir en, una zona fronteriza.

Los discursos de los artiguenses demuestran una gran variedad de perspectivas en torno a la vivencia de la frontera. En muchos casos, los testimonios coinciden con visiones de tipo integracionistas o románticas, en el sentido de concebir una identidad fronteriza donde los habitantes de cada lado son todos hermanos. En otros, refieren a un concepto de frontera como límite absoluto, donde a pesar del intercambio comercial y cultural que se establece entre ambas ciudades fronterizas, los conflictos existen.

Comprender el fenómeno de frontera

Para comprender las diferentes situaciones que se viven en la frontera, desde la óptica de los habitantes de Artigas, pasando por diferentes tipos de relaciones, tanto de intercambio como de conflicto, analicé: el intercambio cultural, desde el samba como identificación del carnaval al disfrute estético de las telenovelas de la Red Globo; el impacto de la sociedad y de la cultura brasileña sobre las concepciones identitarias de los artiguenses; la forma en que la situación de desigualdad de poder y de dimensión entre Brasil y Uruguay influye sobre los habitantes de Artigas en los usos del idioma portugués, español y portuñol; la problemática del contrabando con la consecuente debilidad y dificultad del comercio artiguense frente a la fuerte competencia brasileña y a las fluctuaciones cambiarias de la moneda, etc. Todos aspectos relevantes que ayudan a comprender el fenómeno de frontera.

“En la frontera se da todo ese ambiente de que hay muchas cosas que se saben que están mal y que van quedando por eso. Entonces es una identidad en que hay ciertas cosas que rozan con lo legal, con lo moral, y que están aceptadas como que están bien, y que me parece que ahí sí nos da una identidad diferente.”⁷

La actividad de **contrabando** en Artigas tiene múltiples significados. Los testimonios recogidos revelan una escala de significación que va desde el contraban-

do como delito, hasta el contrabando como beneficio o conveniencia. Se puede configurar esta escala de la siguiente manera: la vinculación del indicio con lo ilegal; una forma de protesta en contra de las reglas del Estado; la principal causa de la competencia desleal en el comercio de frontera; una oportunidad de trabajo; la incorporación como una práctica normal, aceptada, instituida, que beneficia económicamente a los artiguenses que compran más barato.

Otra de las relaciones que se establece entre habitantes de ambos lados de la frontera refiere al **uso del idioma**. La lengua local emerge como una de las problemáticas claves de la identidad artiguense, aspecto que ilustra la complejidad de lo híbrido de una frontera internacional. En Artigas, buena parte de la población utiliza un dialecto que resulta de la mezcla de palabras provenientes del portugués y del español, conocido popularmente con el nombre de “portuñol”. Esta realidad produce diferentes efectos de significado respecto a la utilización del dialecto. Hay quienes lo rechazan y lo asocian a los niveles culturales bajos y se revelan en contra de la identificación de los artiguenses con esta cualidad. Por otra parte, están aquellos que manifiestan que es algo natural en una zona fronteriza debido al intercambio con habitantes brasileños y la influencia de los medios masivos. Finalmente, están los que consideran que sería una oportunidad de culturalizar a los artiguenses, si se les enseñara correctamente las dos lenguas, para transformarlos en ciudadanos bilingües.

En cuanto a la influencia cultural que se revela en los testimonios, como tema central y reiterado, muchos de los interrogados colocan a la televisión como una de las principales vías de ingreso de la cultura brasileña. Se presentan efectos de significado que manifiestan la importancia de la **Red Globo** en su función de informadora y portadora de imágenes y programas interesantes. Este canal de televisión significa, para algunos, la posibilidad de ampliar horizontes en un lugar pequeño sin muchas perspectivas, y para otros, la principal causa del uso del portuñol.

En este sentido, Marisol Álvarez⁸ sostiene que el tipo de productos que en Uruguay hegemoniza la presencia de Argentina y Brasil es básicamente ficcional. Las

6:: Ver estudios fronterizos compilados en A. Grimson (comp.): *Fronteras, naciones e identidades. La periferia como centro*, Ciccus-La Crujía, Buenos Aires, 2000.

7:: Extraído del discurso de uno de los entrevistados.

8:: M. Álvarez: “Integración(es) simbólica(s)”. La televisión uruguaya y el MERCOSUR”, *Prisma* N° 9, Universidad Católica del Uruguay, Montevideo, 1997, pp. 9-20.

9::

M. Álvarez: o. cit.

10::

J. M. Barbero: *De los medios a las mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía*, Gustavo Gilli, México, 1987, p. 88.

telenovelas se presentan como formatos ficcionales que refuerzan el sentimiento de pertenencia a una nación y a una cultura, en las cuales la audiencia se reconoce y se identifica. En el trabajo de campo realizado, la mayoría de los testimonios confirman la preferencia tendencial por los atractivos que ofrece la propuesta televisiva brasileña, en especial las telenovelas de la Red Globo y su influencia en la vida cotidiana, en su forma de hablar, en sus costumbres, en sus gustos, en su identificación con aspectos o cualidades que provienen de la cultura brasileña. Como explica Álvarez⁹ “si lo que se entiende por identidad es siempre un efecto (signico) de sentido, el lugar que los medios masivos de comunicación ocupan en esta configuración debería ser central en los análisis de los procesos integracionistas. Por su naturaleza relacional, los medios informan y dan forma a estos procesos, haciendo posible el mutuo conocimiento entre las partes involucradas en la regionalización”.

Los medios masivos, especialmente la televisión, establecen un vínculo fuerte con los receptores, haciendo que éstos se reconozcan a sí mismos en muchos aspectos. Como lugar de sentido, la televisión es un disparador básicamente relacional: propone formas de ver-entender el mundo que sustentan a la sociedad en que se inscribe y, al mismo tiempo, aplica lo que la sociedad muestra de sí misma. Televisión y realidad son dos espejos que responden uno al otro. Esto ayuda a comprender las reacciones generadas a partir de la recepción del aviso publicitario *Tarifamilia*.

El samba como expresión del carnaval aparece como otra de las influencias brasileñas en los artiguenses, tal como expresa uno de los participantes de los grupos de discusión “en Artigas carnaval es sinónimo de samba”. El carnaval de Artigas es una muestra de cómo lo popular, aquello que se origina desde el pueblo, desde las clases subordinadas o dominadas, es activado por lo masivo y llega a la masa en un proceso de transformación. Éste activa una lógica que opera en dos niveles, como afirma Barbero¹⁰ “el proyecto del nacionalismo musical opera sobre un eje interior y otro exterior. Establecimiento de un ‘cordón sanitario’ que separa nítidamente la buena música popular, la folklórica, esto es, la que se hace en el campo de la mala, la comercializada y extranjerizante música que se hace

en la ciudad. Y desde el exterior: proporcionar al mundo civilizado una música que reflejando la nacionalidad pueda ser escuchada sin extrañeza, música que solo podrá resultar de la síntesis entre lo mejor del folklore propio y lo mejor de la tradición erudita europea”.

El carnaval de Artigas se inicia como expresión de lo popular, era el espacio de diversión para el pueblo que desfilaba por la Avenida Lecueder, con trajes precarios, sin mucho lujo. Con el transcurso de los años, las clases de nivel socioeconómico superior se introdujeron en el carnaval y transformaron esta actividad en un espectáculo de lujo, de competencia. El carnaval artiguense, como un espacio social con sus propias reglas y su propia lógica, permite por un lado, la integración de las clases sociales, pero por el otro, el aumento de la competencia entre las escuelas de samba, que trabajan todo el año para desfilan y obtener el primer lugar ante un jurado que las califica de acuerdo con diferentes categorías (batería, coreografía, comisión de frente, samba enredo, trajes, etcétera).

La búsqueda por la reafirmación de la tradición, de lo propio, de las raíces culturales que conforman una identidad nacional, también aparece en los testimonios recogidos. Allí se produce un quiebre entre lo uruguayo y lo artiguense, cuando se niega la incorporación del candombe a lo propio de los artiguenses y aparece nuevamente la contradicción inherente a la identidad artiguense, producto de la complejidad del proceso de hibridación propio de una zona fronteriza. Si bien los entrevistados apelan a la reafirmación de las tradiciones —en este caso candombe y murga— a partir de la enseñanza en las escuelas y en los liceos, no dejan de reconocer que el samba es la preferencia de la mayoría y lo que los identifica.

Los otros

La problemática de los estereotipos es un aspecto que aparece entre las diferentes percepciones de los artiguenses, respecto a la imagen que creen tener frente a los de la capital y la imagen que ellos mismos se forman en relación con los montevideanos. Donde más se nota la presencia del *otro* es justamente en el acento, que es manifestado por algunos de los entrevistados como algo que estigmatiza.

María Noel Bicara
Hiriart::

Es licenciada en Comunicación Social y tiene un Postgrado de Especialización en Cambio Organizacional por la Universidad Católica del Uruguay (UCU). Actualmente se desempeña como consultora en Cambio Organizacional para los proyectos de IBM en Uruguay y como docente de Gestión de Recursos Humanos de la Licenciatura en Comunicación Social de la UCU.



“Nosotros nos sentimos un poco disminuidos, porque allá¹¹ se habla más abierto, se habla de otra forma y a nosotros nos dicen ‘los bayanos’, ‘los fronterizos’. Justamente por no tener una identidad marcada, a nosotros nos llenan de vergüenza todas esas cosas, no somos capaces de trascender a esa situación y decir: bueno, nosotros somos así.”¹²

Como se ha demostrado en otros estudios,¹³ el análisis de identidades sociales en regiones de frontera es particularmente ilustrativo por ser donde el proceso de construcción de los otros, que forma parte de la construcción de sí mismo, es realizado no solo a partir del *otro* fronterizo sino también a partir del *otro* que está más allá de la frontera. Los artiguenses que participaron de los grupos y las entrevistas, expresan reiteradas veces el sentirse estigmatizados por parte de los *otros*. Estos *otros* se encarnan en diferentes sujetos: los montevideanos, el Estado, Montevideo, la capital, los demás uruguayos. Las imágenes o estereotipos sobre el *otro* son efectos de sentido que nos hablan acerca de las metaperspectivas que se generan en torno a su identidad. Como señala Laing,¹⁴ la meta-

perspectiva es la percepción que tengo respecto a la percepción que tiene el otro sobre mí, y la metaidentidad es cómo supongo que soy para el otro. Cómo creo que soy para el *otro*, qué aspectos marcan la diferencia entre un *nos-otros* y un *otros*, qué clase de estereotipos son los que estigmatizan la identidad artiguense respecto al resto del país, nos enseña cómo se marcan diferencias y se establecen distinciones que descubren, a su vez, nuevos límites (o fronteras) culturales.

Esta diferencia percibida por los artiguenses, en muchos casos manifiesta un sentimiento de no pertenencia al país: ellos se sienten simbólicamente excluidos del Uruguay. La distancia de la capital es otra de las causas que aumenta la percepción de exclusión y no pertenencia. Algunos de los estereotipos más reiterados que los artiguenses perciben por parte de los montevideanos son: “los de afuera”, “los canarios”, “los bayanos”. Las diferencias se marcan principalmente respecto al acento y, en algunas ocasiones, respecto a la forma de vestirse. Esa forma particular de hablar que tienen los artiguenses, es

11::
Se refiere a Montevideo, la capital de Uruguay.

12::
Extraído del discurso de uno de los artiguenses entrevistados.

13::
P. Vila: “La teoría de frontera versión norteamericana. Una crítica desde la etnografía”, en: A. Grimson (comp.): o. cit.

14::
Laing et al.: *Percepción Interpersonal*, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1966.

15::
E. Goffman: *Estigma. La
identidad deteriorada*,
Ammorortu editores, Buenos
Aires, 1989.

16::
C. Aguiar: "Cultura e Identidad.
Una aproximación sociológica",
en: H. Achugar y G. Caetano
(comp.): *Identidad uruguaya:
¿mito, crisis o afirmación?*,
Trilce, Montevideo, 1992, pp.
167-171.

marcada por un indicio: la pronunciación excesiva de la letra "s". Es justamente esta cualidad indicial la que se exagera por parte del actor del aviso de Antel, de acuerdo con los diferentes significados de los artiguenses.

Mucho podemos aprender de ese mundo si ampliamos la mirada e incorporamos las relaciones que la población de esta frontera sostiene más allá de la frontera. Allí descubrimos que las expresiones de identidad y lealtad están construidas en términos relacionales y opuestos, no solo con el otro fronterizo sino también a partir del *otro* que está más allá de la frontera. Así, aparece un sentido de identidad que se construye sobre la diferencia, sobre el reconocimiento de *otro* diferente a un *nos-otros*.

Conclusiones

Dado el enfoque metodológico cualitativo, las conclusiones se desarrollan a partir de la información recogida en los grupos y las entrevistas realizadas a una pequeña población de artiguenses, por lo tanto no son de carácter general, sino pistas que revelan aspectos característicos de estos artiguenses, que conformarían su identidad.

Entre estos aspectos se encuentra la actitud de oposición. Son personas que se rebelan en contra de algo. A lo largo del estudio, surgieron diversas opiniones que manifiestan una fuerte reacción a la norma culta uruguayo-montevideana. Esto es claro en el nivel social más alto, donde el conflicto entre la meta-identidad o la identidad social¹⁵ y la identidad personal es evidente. Por un lado, los sujetos investigados se sienten ofendidos o molestos por el hecho de ser identificados por los *otros* por su forma particular de hablar pero, por otro lado, ellos mismos reconocen que eso es una realidad y que como tal deben asumirla. Por lo tanto, la identidad del yo, aspecto subjetivo experimentado por el individuo, se constituye a partir de este conflicto.

Aparece una necesidad de reafirmación constante de la identidad, en la búsqueda de construir una identidad propia, fuerte, local, como respuesta a una debilidad percibida en la identidad propia, debido a los impactos socioculturales de los países vecinos. El gusto por la

propuesta televisiva brasileña y el samba como expresión de su carnaval, son indicios de la influencia de la cultura brasileña sobre estos habitantes fronterizos. La percepción de poseer una identidad débil, o vulnerable a las influencias externas, estaría directamente relacionada con la noción de identidad nacional o identidad uruguaya, con la consecuente necesidad de fortalecer y reafirmar el sentido de pertenencia.

La identificación de este conjunto de artiguenses con el portuñol, o con un tipo de acento particular, es compleja y reafirma la contradicción inherente a su identidad. Por una parte, reconocen esa diferencia frente a los habitantes del sur, pero por otra se irritan cuando los identifican por ello. Respecto a los estereotipos y metaperspectivas, los artiguenses cuestionados plantean sus diferencias frente a los otros como algo que avergüenza, como un estigma a ocultar. A partir de allí, presentan diferentes estrategias en la presentación frente a los otros, que tratan de ocultar ese estigma encarnado en su forma de hablar.

En la comprensión de la recepción problemática del aviso *Tarifamilia* de Antel, en líneas generales se podría afirmar que la irritación experimentada por parte de los artiguenses que entrevisté debe entenderse a la luz de la conformación conflictiva y contradictoria de su identidad. Este aviso los presenta frente a los otros a partir de lo que manifiestan como sus principales defectos: la forma de hablar, la asociación de una ciudad como "pueblito". En definitiva, este comercial los deja en evidencia frente al resto del país como personas que se diferencian por su forma de hablar (algo que los estigmatiza) y por habitar un lugar que se asemeja al campo (algo que afirman no es real).

Se podría afirmar que la identidad de los artiguenses aparece como muy permeable y cambiante debido a las influencias externas que se dan en esta zona fronteriza. Aguiar¹⁶ sostiene que las identidades son construcciones de referencia del *self*, que no pueden considerarse en sí mismas como perfectamente integradas y por ello suponen niveles variables de capacidad de adaptación frente a entornos cambiantes. Esta característica se manifiesta en todos los grupos y entrevistas que integran el corpus de esta investigación. ■■